

Besten s.r.o.  
Nad Vršovskou horou 88/4  
101 00 Praha 10  
IČ: 26208946  
DIČ: CZ26208946  
(4)

**DODATEK Č. 10  
KE SMLouvĚ O NÁJMU  
NEBYTOVÝCH PROSTOR Č. 120  
(č.j. Nájemce UT-54-106/2008)  
ZE DNE 20.11.2008**

**Besten s.r.o.**

se sídlem Praha 10, Nad Vršovskou horou 88/4,  
PSČ: 101 00

IČ: 26208946

DIČ: CZ26208946

zast. panem Yishayem Furmanem, na základě  
plné moci

zaps. v obchodním rejstříku vedeném Městským  
soudem v Praze, oddíl C, vložka 79892  
(dále jen „Pronajímatel“)

a

**Česká republika – Správa uprchlických  
zařízení Ministerstva vnitra**

se sídlem Praha 12, Lhotecká 7, PSČ 143 01

IČ: 604 98 021

zastoupená Mgr. Miloslavem Koudelným  
(dále jen „Nájemce“)

(obě společně dále jen "Smluvní strany")

**1. Úvodní ustanovení**

1. Smluvní strany dne 20.11.2008 uzavřely smlouvu o nájmu nebytových prostor č. 120, jejímž předmětem je nájem nebytových prostor v budovách označených v evidenci Pronajímatele jako 12a a na pozemku parc.č. 3060/7 v souboru nemovitostí v Praze 10, Nad Vršovskou horou 4/88 (dále jen „areál Bohdalec“), zapsaných na LV č. 447, pro k.ú. Michle, vedeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, katastrální pracoviště Praha. Výše uvedená smlouva o nájmu nebytových prostor ze dne 20.11.2008 ve znění pozdějších dodatků je dále označována jen jako „Smlouva“.

2. V souladu s dodatkem č. 5 nájemní smlouvy strany souhlasí s valorizací nájemného a to tak, že nájemné po valorizaci za rok 2014 činí, jak je

**AMENDMENT NO. 10  
TO THE LEASE AGREEMENT  
ON NON-RESIDENTIAL  
PREMISES NO. 120,  
(ref. No. Lessee UT-54-106/2008)  
FROM NOVEMBER 20TH 2008**

**Besten s.r.o.,**

with the registered office at Prague 10, Nad  
Vršovskou horou 88/4, PC 101 00

Identification no: 26208946

Tax ID: CZ26208946

represented by Mr. Yishay Furman, on the base  
of power of attorney

reg. in the Commercial Register kept by the  
Municipal Court in Prague, section C, insert  
79892

(hereinafter only the “Lessor“)

and

**Česká republika – Správa uprchlických  
zařízení Ministerstva vnitra**

with the registered office in Prague 12,  
Lhotecká 7, PC 143 01

Identification no: 604 98 021

represented by Mgr. Miloslav Koudelný

(hereinafter only the “Lessee“)

(jointly only the “Contracting parties”)

**1. Initial provisions**

1. The Contracting parties signed on November 11<sup>th</sup> 2008 the Lease agreement on non-residential premises in the buildings designated in the Lessor’s register as buildings 12a and on the plot No. 3060/4 in the complex of real estates in Prague 10, Nad Vršovskou horou 88/4 (hereinafter referred to as “Bohdalec complex”), registered in the ownership deed No. 447 maintained by the Cadastral Office for the Capital city of Prague, Cadastral workplace Prague, cadastral area Michle. The above mentioned Lease Agreement on non residential premises as of November 20<sup>th</sup> 2008 as amended is hereinafter referred to as the “Agreement”.

2. In accordance with the amendment no. 5 of the lease agreement the contractual parties agree with the inflation for 2014 as stated in art. 2 of

uvedeno v čl. II tohoto dodatku. Průměrná míra inflace v roce 2014 byla 0,4 % (Příloha č.1).

## II. Změna Smlouvy

1. Odstavec 1 článku 5 se mění tak, že tabulka „a) nebytové prostory v objektu“ se mění a nově zní:

Budova	Prostor	Výměra (m <sup>2</sup> )	Měsíční nájemné CZK/m <sup>2</sup>	Měsíční nájemné v CZK
12a	kancelář	24,86	237,34	5900,31
12a	kancelář	24,22	237,34	5748,42
12a	kancelář	22,14	237,34	5254,74
12a	kancelář	26,26	237,34	6232,59
12a	kancelář	15,99	237,34	3795,09
12a	kancelář	19,18	237,34	4552,21
12a	kancelář	17,88	237,34	4243,67
12a	kancelář	37,70	237,34	8947,78
12a	kancelář	16,17	237,34	3837,81
12a	kancelář	17,00	237,34	4034,81
12a	kancelář	3,40	237,34	806,96
12a	kancelář	13,84	237,34	3284,81
12a	kancelář	16,11	237,34	3823,57
12a	kancelář	18,66	237,34	4428,80
12a	kancelář	17,03	237,34	4041,93
12a	kancelář	14,08	237,34	3341,77
12a	kancelář	19,48	237,34	4623,42
12a	kancelář	14,68	237,34	3484,18
12a	kancelář	34,34	237,34	8150,31
12a	kancelář	19,33	237,34	4587,81
12a	kancelář	17,11	237,34	4060,92
12a	kancelář	18,50	237,34	4390,82
12a	kancelář	37,81	237,34	8973,89
12a	kancelář	17,92	237,34	4253,16
12a	kancelář	17,86	237,34	4238,92
12a	kancelář	17,73	237,34	4208,07
12a	kancelář	17,17	237,34	4075,16
12a	kancelář	17,39	237,34	4127,37
12a	kancelář	18,33	237,34	4350,47
12a	kancelář	17,44	237,34	4139,24
12a	kancelář	17,17	237,34	4075,16
12a	kancelář	17,74	237,34	4210,44
12a	kancelář	19,41	237,34	4606,81
12a	kancelář	26,98	237,35	6403,59
Celkem	x	670,91	x	159235,01

a věta pod tabulkou zní:

**celkem 159.235,01 Kč.**

2. Odstavec 1 článku 5 se mění tak, že tabulka „b) společné prostory“ se mění a nově zní:

this amendment. The average inflation rate in 2014 was 0.4% (Annex No. 1).

## II. Contract modification

1. The par. 1 of the art. 5 shall be changed. The table “a) the non-residential premises” is changed and newly reads:

Buildin g	Premise s	Area (m <sup>2</sup> )	Monthly rent CZK/m <sup>2</sup>	Monthly rent in CZK
12a	office	24,86	237,34	5900,31
12a	office	24,22	237,34	5748,42
12a	office	22,14	237,34	5254,74
12a	office	26,26	237,34	6232,59
12a	office	15,99	237,34	3795,09
12a	office	19,18	237,34	4552,21
12a	office	17,88	237,34	4243,67
12a	office	37,70	237,34	8947,78
12a	office	16,17	237,34	3837,81
12a	office	17,00	237,34	4034,81
12a	office	3,40	237,34	806,96
12a	office	13,84	237,34	3284,81
12a	office	16,11	237,34	3823,57
12a	office	18,66	237,34	4428,80
12a	office	17,03	237,34	4041,93
12a	office	14,08	237,34	3341,77
12a	office	19,48	237,34	4623,42
12a	office	14,68	237,34	3484,18
12a	office	34,34	237,34	8150,31
12a	office	19,33	237,34	4587,81
12a	office	17,11	237,34	4060,92
12a	office	18,50	237,34	4390,82
12a	office	37,81	237,34	8973,89
12a	office	17,92	237,34	4253,16
12a	office	17,86	237,34	4238,92
12a	office	17,73	237,34	4208,07
12a	office	17,17	237,34	4075,16
12a	office	17,39	237,34	4127,37
12a	office	18,33	237,34	4350,47
12a	office	17,44	237,34	4139,24
12a	office	17,17	237,34	4075,16
12a	office	17,74	237,34	4210,44
12a	office	19,41	237,34	4606,81
12a	office	26,98	237,35	6403,59
Celkem	x	670,91	x	159235,01

and the sentence below the table reads:

**total CZK 159.235,01.**

2. The table “b) the common premises” is changed and newly reads:



Budova	Prostor	Výměra (m <sup>2</sup> )	Měsíční nájemné CZK/m <sup>2</sup>	Měsíční nájemné v CZK
12a	chodba	77,84	123,19	9589,24
12a	chodba	18,92	123,19	2330,79
12a	chodba	58,18	123,19	7167,29
12a	chodba	19,76	123,19	2433,77
12a	chodba	6,60	123,19	813,06
12a	schodiště	23,61	123,19	2908,55
12a	schodiště	24,42	123,19	3008,34
12a	kuchyňka	5,81	123,19	715,74
12a	kuchyňka	3,40	123,19	418,85
12a	úklidová místnost	1,09	123,19	134,28
12a	kuchyňka	3,62	123,19	445,95
12a	úklidová místnost	1,30	123,19	160,15
12a	WC	3,96	123,19	487,84
12a	WC	6,80	123,19	837,70
12a	WC	6,00	123,19	739,15
12a	WC	7,04	123,19	867,27
12a	WC	6,16	123,19	759,31
Celkem	x	274,51	x	33817,28

a věta pod tabulkou zní:

**celkem 33.817,28 Kč.**

3. Tabulka pod bodem „c) venkovní parkovací místa“ se mění a nově zní:

Budova	Prostor	Počet	Měsíční nájemné CZK/ parkovací místo	Měsíční nájemné v CZK
12a	parkovací místa	2	771,73	1543,46
Celkem	x	2		1543,46

a věta pod tabulkou zní:

**celkem 1.543,46 Kč + DPH.**

Poslední věta odst. 1 článku 5 zní:

*Nájemné za předmět nájmu tedy činí celkem 193.052,29 Kč měsíčně + DPH, kde se uplatní. Nájemné za parkovací místa činí celkem 1.543,46 Kč měsíčně + DPH.*

Budova	Prostor	Výměra (m <sup>2</sup> )	Měsíční nájemné CZK/m <sup>2</sup>	Měsíční nájemné v CZK
12a	chodba	77,84	123,19	9589,24
12a	chodba	18,92	123,19	2330,79
12a	chodba	58,18	123,19	7167,29
12a	chodba	19,76	123,19	2433,77
12a	chodba	6,60	123,19	813,06
12a	schodiště	23,61	123,19	2908,55
12a	schodiště	24,42	123,19	3008,34
12a	kuchyňka	5,81	123,19	715,74
12a	kuchyňka	3,40	123,19	418,85
12a	úklidová místnost	1,09	123,19	134,28
12a	kuchyňka	3,62	123,19	445,95
12a	úklidová místnost	1,30	123,19	160,15
12a	WC	3,96	123,19	487,84
12a	WC	6,80	123,19	837,70
12a	WC	6,00	123,19	739,15
12a	WC	7,04	123,19	867,27
12a	WC	6,16	123,19	759,31
Total	x	274,51	x	33817,28

and the sentence below the table reads:

**total CZK 33.817,28.**

3. The table “c) outside parking plots” is changed and newly reads:

Buildin g	Premises	No.	Monthly rent/ CZK/ garage	Monthly rent in CZK
12a	Garage	2	771,73	1543,46
Total	x	2		1543,46

and the sentence below the table reads:

**total CZK 1.543,46 + VAT.**

The last sentence of the par. 1 art. 5 reads:

*The rent for the subject of the lease therefore is in total CZK 193.052,29 monthly + VAT, where stipulated. The rent for the garage is in total CZK 1.543,46 monthly + VAT.*

### III. Final provisions



<p style="text-align: center;"><b>III. Závěrečná ustanovení</b></p> <p>1. Tento Dodatek byl vyhotoven ve dvou stejnopisech. Pronajímatel obdrží jedno vyhotovení a Nájemce obdrží jedno vyhotovení.</p> <p>2. V případě rozdílů mezi českou a anglickou verzí tohoto dodatku je rozhodné jeho české znění.</p> <p>3. Ustanovení Smlouvy nedotčená tímto Dodatkem zůstávají beze změn.</p> <p>4. Tento dodatek je platný od podpisu obou smluvních stran a účinný od 1.1.2015</p> <p>5. Smluvní strany tímto prohlašují, že tento Dodatek se zakládá na vzájemném souhlasu, projev vůle Smluvních stran je učiněn určitě, vážně a nikoli pod nátlakem a za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho Smluvní strany připojují své podpisy.</p> <p>Příloha: 1) Inflace v roce 2014 dle Statistického úřadu</p>	<p>1. This amendment is executed in two copies. Each of the Contracting parties shall receive one copy.</p> <p>2. In case of differences between the Czech and English lingual versions of this amendment, the Czech version is decisive.</p> <p>3. The articles of the Agreement unaffected by this amendment remain without changes.</p> <p>4. This amendment is valid from signing of both contractual parties and in effect from January 1<sup>st</sup>,2015.</p> <p>5. The Contracting parties declare herewith that this amendment was entered into on the basis of mutual consent, it is a manifestation of will of the Contracting parties and is made seriously and not under duress or under obviously disadvantageous conditions. In witness thereof the Contracting parties append their signatures.</p> <p>Annex: 1) Inflation in 2014 according to the Statistical Office</p>
--	---

V Praze/In Prague on

29 -06- 2015

Pronajímatel  
  
 .....  
 Yishay Furman, zmocněnec/attorney

**Besten s.r.o.**  
 Nad Vršovskou horou 88/4  
 101 00 Praha 10  
 IČ: 26208946  
 DIČ: CZ26208946  
 (4)

Nájemce/Lessee – Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

  
 Mgr. Miloslav Koudeľný

## RYCHLÁ INFORMACE

9. 1. 2015

# Průměrná míra inflace v roce 2014 byla 0,4 % Indexy spotřebitelských cen – inflace – prosinec 2014

**Spotřebitelské ceny klesly v prosinci proti listopadu o 0,1 %. Tento pokles ovlivnilo snížení cen v oddíle doprava. Meziroční růst spotřebitelských cen v prosinci zpomalil na 0,1 % (z 0,6 % v listopadu). Průměrná míra inflace za celý rok 2014 dosáhla 0,4 % a byla nejnižší od roku 2003.**

**Meziměsíční pokles spotřebitelských cen v oddíle doprava způsobilo výrazné snížení cen pohonných hmot o 5,2 %, které bylo největší od prosince 2008. Průměrná cena benzínu Natural 95 ve výši 33,93 Kč/l byla v prosinci 2014 nejnižší od února 2011, průměrná cena motorové nafty činila 34,41 Kč/l a byla nejnižší od září 2011. V oddíle odívání a obuv se snížily ceny obuvi o 0,3 %. Z potravin klesly především ceny mouky o 2,8 %, masa o 0,7 %, vajec o 1,1 %, mléka o 0,6 %, sýrů o 1,6 %, másla o 2,3 %, zeleniny o 0,4 %, nealkoholických nápojů o 1,0 %.**

Na zvyšování celkové úrovně spotřebitelských cen v prosinci působil mírný růst cen v ostatních oddílech spotřebního koše. V oddíle potraviny a nealkoholické nápoje vzrostly především ceny ovoce o 9,8 %, brambor o 12,0 %, těstovin o 4,2 %, čokolády a čokoládových výrobků o 1,4 %. V oddíle alkoholické nápoje a tabák se zvýšily ceny vína o 1,0 %, piva o 1,6 %, zatímco ceny lihovin klesly o 1,9 %. V oddíle bytové vybavení a zařízení domácnosti vzrostly zejména ceny pracích prostředků o 1,7 %. V oddíle doprava se zvýšily ceny nových automobilů o 1,5 % a ceny osobní železniční dopravy o 0,8 %. V oddíle pošty a telekomunikace vzrostly ceny poštovních služeb o 4,5 %. V oddíle ostatní zboží a služby byly vyšší ceny finančních služeb o 0,4 %.

Ceny zboží úhrnem klesly o 0,2 %, zatímco ceny služeb vzrostly o 0,1 %.

**Meziročně vzrostly spotřebitelské ceny v prosinci o 0,1 %, což je o 0,5 procentního bodu méně než v listopadu. Důvodem byl především vyšší meziměsíční růst cen v prosinci 2013 než v prosinci 2014. Týkalo se to zejména cen v oddíle potraviny a nealkoholické nápoje, které z listopadového meziročního růstu o 1,5 % přešly v prosinci v pokles o 0,5 %. Snížení cen v tomto oddíle ovlivnilo zejména prohloubení meziročního poklesu cen zeleniny na -14,3 % (z -2,3 % v listopadu). Ceny mléka, sýrů a másla přešly v prosinci v pokles o 2,1 % až 2,8 % (v listopadu růst o 0,7 % až 1,6 %). U řady potravin došlo ke zpomalení cenového růstu. Ceny pekárenských výrobků a obilovin byly vyšší o 0,3 % (v listopadu o 0,7 %), masa o 0,7 % (v listopadu o 1,2 %), vajec o 12,5 % (v listopadu o 16,7 %), jogurtů o 4,6 % (v listopadu o 5,5 %), ostatních mléčných výrobků o 1,8 % (v listopadu o 3,3 %), ovoce o 1,4 % (v listopadu o 2,2 %). Meziroční pokles cen v oddíle doprava byl důsledkem snížení cen pohonných hmot o 6,0 % (v listopadu růst o 0,6 %).**

## RYCHLÁ INFORMACE

Ceny v oddíle potraviny a nealkoholické nápoje přestaly mít v prosinci dosavadní zvyšující vliv na růst cenové hladiny, naopak začaly působit protiinflačně. Největší vliv měly ceny v oddíle ostatní zboží a služby, kde ceny pojištění byly vyšší o 2,9 % a ceny finančních služeb o 5,6 %.

Na snižování meziročního cenového růstu působil pokles cen v oddíle bydlení vlivem poklesu cen elektřiny o 9,6 %. Ceny zemního plynu se zvýšily o 2,4 %, čistého nájemného o 1,3 %, vodného o 3,4 %, stočného o 3,2 %, tepla a teplé vody o 0,6 %. Meziroční pokles cen pokračoval v oddíle pošty a telekomunikace v důsledku snížení cen telefonických a telefaxových služeb o 1,6 % a mobilních telefonů o 19,0 %.

Ceny zboží úhrnem klesly o 0,7 %, zatímco ceny služeb byly vyšší o 1,2 %. Úhrnný index spotřebitelských cen bez započtení imputovaného nájemného byl meziročně 100,0 %.

Míra inflace vyjádřená přírůstkem průměrného indexu spotřebitelských cen za posledních 12 měsíců proti průměru předchozích 12 měsíců byla v prosinci 0,4 %.

Meziroční přírůstek průměrného **harmonizovaného indexu spotřebitelských cen (HICP)<sup>1)</sup> 28 členských zemí EU** byl podle předběžných údajů Eurostatu v listopadu 0,4 %, což je o 0,1 procentního bodu méně než v říjnu. Nejvíce vzrostly ceny v Rumunsku a Rakousku (shodně o 1,5 %). Naopak největší pokles cen nastal v Bulharsku (o 1,9 %) a Řecku (o 1,2 %). Na Slovensku byl meziroční růst cen druhý měsíc nulový. V Německu zpomalil meziroční růst cen v listopadu na 0,5 %, což je o 0,2 procentního bodu méně než v říjnu. Podle předběžných výpočtů byla **meziměsíční změna HICP v ČR v prosinci 0,0 % a meziroční 0,1 %** (v listopadu 0,6 %). Bleskový odhad meziroční změny HICP pro **eurozónu za prosinec 2014 je -0,2 %**, jak uvedl Eurostat. (Více informací na internetových stránkách Eurostatu: [HICP](#)).

### Poznámky:

Zodpovědný vedoucí pracovník ČSÚ:

RNDr. Jiří Mrázek, ředitel odboru, tel. 274052533, e-mail: [jiiri.mrazek@czso.cz](mailto:jiiri.mrazek@czso.cz)

Kontaktní osoba:

Ing. Pavla Šedivá, vedoucí oddělení, tel. 274052138, e-mail: [pavla.sediva@czso.cz](mailto:pavla.sediva@czso.cz)

Metoda získání dat:

Přímé terénní zjišťování cen, centrální zjišťování cen a výkaznictví

Termín ukončení sběru dat:

20. kalendářní den příslušného měsíce/ termín ukončení zpracování: 3. kalendářní den následujícího měsíce

Navazující publikace:

012018-14 Indexy spotřebitelských cen – základní členění (měsíční periodičita) a 012019-14 Indexy spotřebitelských cen – podrobné členění (roční periodičita)

Dokumenty na internetu:

012023-14 Indexy spotřebitelských cen – podrobné členění (měsíční periodičita)

<http://czso.cz/csu/edicniplan.nsf/aktual/ep-7>

Termín zveřejnění další RI:

9. 2. 2015

<sup>1)</sup> HICP dosud neobsahuje imputované nájemné

## **RYCHLÁ INFORMACE**

Přílohy:

- Tab. 1 Spotřebitelské ceny (indexy, míra inflace)
- Tab. 2 Spotřebitelské ceny (rozklad přírůstku - meziměsíčního, jádrová inflace)
- Tab. 3 Spotřebitelské ceny (rozklad přírůstků - meziměsíčního, meziročních)
- Tab. 4 Spotřebitelské ceny (sociální skupiny domácností – indexy, míra inflace)
- Tab. 5 Spotřebitelské ceny (analytická tabulka, specifické indexy spotřebitelských cen)
- Graf 1 Spotřebitelské ceny (meziroční změny, změny proti bazickému roku)
- Graf 2 HICP – měsíční data (2005=100)